

TERMS OF REFERENCE
Translator and editor (English) – Local Hire

The Ministry of Environment, Waters and Forests (MEWF), together with the National Administration “Romanian Waters” (NARW) requested the Bank’s support in the elaboration of the next generation of the country’s Flood Risk Management Plans (FRMPs) required by the EU Floods Directive. Twelve plans must be prepared (one for each of the country’s eleven River Basins, and an additional one for the Danube River Basin) to cover the 2022-2027 period. The plans will include Programs of (structural and non-structural) Measures and significantly influence the country’s investment programs in floods control structures for the next EU programming period. The preparation and implementation of these plans will increase Romania’s capacity for flood management and support the country in taking a water secure development path for its people, its economy and its environment.

Objective of the Assignment

The consultant will assist the World Bank Team in development of written outputs and deliverables including translating from English to Romanian and vice versa, final editing, proofreading, checking translations and adapt them to Romanian or English language as needed, for the above-mentioned Reimbursable Advisory Services (RAS) activities.

Background

As a country in transition and a new EU member, Romania faces a particular set of challenges to ensure a water secure future for its people, its economy and its environment. On one side, climate change, demographic, economic and technological trends have led to dramatic shifts in water quality and quantity demands and risks. On the other hand, compliance with the complex body of EU water legislations is proving challenging and costly. Climate change is expected to have a major impact on water resources availability and water-related risks in Romania. Among the Danube basin countries, Romania is expected to be one of the most affected by climate change overall, resulting in an increase in frequency and magnitude of extreme events, such as floods, including flash floods, and droughts.

The Government of Romania (GoR) has previously prepared two cycles of River Basins Management Plans (RBMPs) under the Water Framework Directive, covering 2010-2015 and 2016-2021 respectively, with one FRMP covering the same latter period. While these Plans were prepared in accordance with EU requirements, a number of gaps and delays have challenged their effectiveness, the implementation of proposed measures and the ability of the GoR to prepare the next iteration of RBMPs and FRMPs. The next generation of plans should further enhance the country’s strategic approach to water management, ensuring that decisions on water management measures balance competing priorities, are evidence based and take into account the interests of different stakeholder through appropriate mechanisms of engagement between public bodies, local stakeholders and the wider public.

Given this context, the GoR has requested World Bank Group (WBG) support for the development of the second cycle FRMP, accelerating ongoing planning processes, and

guaranteeing quality and consistency with EU requirements and best practices. This support will further develop existing capacities of the Ministry and of NARW to carry out future FRMPs.

Scope of Services

Considering the complexity and the high amount of activities and tasks under this project, including elaboration of a high number of written documents, the World Bank is seeking an translator and editor for English and Romanian to support the Task Team and contribute to the in-time delivery of the project's outputs. The majority of the Project's documents and all Project outputs are elaborated in English and require a Romanian version within a specific deadline, either editing or proofreading. Some of the Project's documents are available in Romanian and require an English translation.

The Short-Term Consultant will work with the Project Team to ensure that the documents prepared under the RAS Project meet the Bank's high-quality standards and translate them accordingly. In particular, the consultant will:

- Provide accurate text translation from English to Romanian, and vice versa. Written documents, such as reports, outputs, terms of reference, legislation, technical documents etc. produced by the Project Team and/or consultants;
- Review and edit the draft reports, outputs or other documents prepared under this assignment (English versions) in order to assure clarity and consistency of the document and improve the overall quality of writing by reorganizing, restructuring, and rewriting to improve composition, shorten text, and simplify language, where needed.
- Proofread documents (English versions) for correcting errors in writing, such as grammatical, spelling, punctuation, identify inconsistent terminology, formatting and other language mistakes.
- Documents to be translated or reviewed will relate to, but not be limited to: water management, water and flood risk technical data, flood hazard and flood risk modelling and maps, flood risk management plans, climate change, related infrastructure, stakeholder engagement and public consultations, EU and national legislation related to water management.
- Only as exceptional situations, translation or interpretation at meetings and other Project events might be required.

Text translation:

- Ensure that the translation text is **technically, linguistically and grammatically** correct, error free and it should meet high quality standards, and would not need further editing after completion of translation.
- Ensure clarity and correctness while accurately reflecting the meaning found in the original source language and rendering that meaning in the translated work.
- The consultant should note that technical language will be encountered, which must be reflected accurately in translations.
- The consultant is also expected to verify that each chapter reads well by establishing flowing tones, cohesion and proper structure and to deliver a final product of publishable quality.

- Provide accurate and timely translation within the stipulated deadlines in the work order.

Due to the large extent of the project, the World Bank Team consists of several local and international experts with different areas of expertise all related to flood management. The consultant is expected to actively interact and collaborate with the Team members.

Required qualifications

- Advanced university degree in translation/interpretation, linguistics or any other relevant field, or Floods/Water Supply and Sanitation/Hydrology with demonstrated experience in English translation. An advantage will be considered both qualifications.
- A minimum of 5 years of professional experience in editing and translating in English and Romanian of technical documents.
- Familiarity with technical terms related to water management, flood risk management, environment, climate change is considered an advantage.
- Mother-tongue competence and excellent written and verbal communication skills in English and Romanian.
- Familiarity and experience working with Computer Assisted Translation (CAT) tools (e.g. SDL Trados, memoQ,) is an advantage.
- Strong computer skills. Ability to use standard and customized technology packages (Word, Excel, PowerPoint etc.).
- Strong organizational, reporting, communication, and interpersonal skills.
- Ability to juggle tight deadlines, be proactive, and work collaboratively in teams. Proven sense of initiative, results orientation as well as effective teamwork skills.

Arrangements

The consultant will be remunerated with a time and material contract.

The consultant will work closely with the World Bank Team in Bucharest and participate upon request in the necessary meetings with the MEWF, ANAR and other institutions and organizations. Weekly meetings/other form of direct communication between the team and the consultant are envisaged.

The consultant is expected to be working under the guidance of the World Bank Sr. Water Resources Management Specialists Amparo Samper Hiraldo and Chris Fischer and will formally report to the World Bank Task Team Leader (TTL) Raimund Mair.

Timing and Duration

Expected start date is May 1st, 2020, or as soon as possible. The conclusion of the contract is the end of World Bank's Fiscal Year, June 30th, 2020. This assignment covers a total of up to 20 days of work during the expected start date and conclusion of the contract. Depending on performance, this contract can be extended for the period of July 1, 2020 to June 30, 2021. It is expected that the World Bank will require up to 80 days of translation and editing services during this period. Kindly send your CV and letter of motivation to cfeodorov@worldbank.org and agadja@worldbank.org by April 20, 2020.